

Pemanfaatan Bank-data Digital Dwibahasa dalam Kajian Terjemahan

Studi kasus padanan bahasa Indonesia untuk verba sinonim bahasa Inggris ROB & STEAL

Gede Primahadi Wijaya Rajeg  <https://orcid.org/0000-0002-2047-8621>

I Made Rajeg  <https://orcid.org/0000-0001-8989-0203>

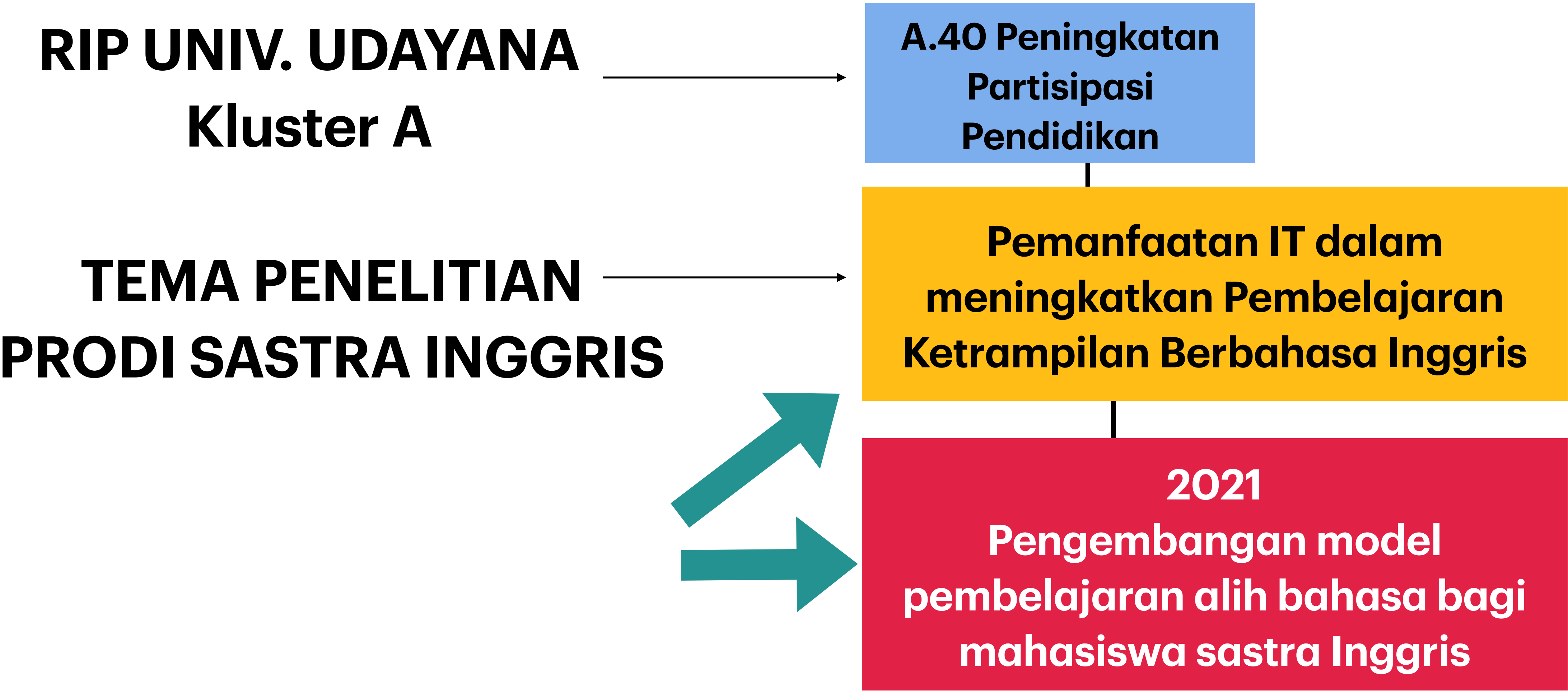
Putu Dea Indah Kartini

I Gede Semara Dharma Putra

Prodi Sastra Inggris, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Udayana

Urgensi Penelitian

Tema peta jalan penelitian Prodi Sastra Inggris 2021 & RIP Univ. Udayana



Latar Belakang (1)

Kemajuan Teknologi dan Informasi

- *Big Data* (untuk berbagai bidang)
- *Big Language/Textual Data* — **KORPUS BAHASA**
 - Untuk penelitian dan pengajaran bahasa
 - Kajian multidisipliner yang melibatkan pemakaian bahasa
 - Paralel Dwibahasa
 - ▶ Korpus Terjemahan
 - ▶ Kumpulan kalimat dari bahasa sumber (BSU) (mis. Bahasa Inggris [BIng]) dan terjemahannya di bahasa target (BT) (mis. Bahasa Indonesia [BI])

Latar Belakang (2)

Sumber Data Korpus Paralel

- **Korpus Paralel Dwibahasa** *OpenSubtitles (OSub)* *v2018* (Lison & Tiedemann 2016)
 - 9,7 juta korespondensi kalimat BIng & BI
 - ▶ 72,8 juta kata Bing
 - ▶ 60,9 juta kata BI
 - 1.31GB

Latar Belakang (3)

Topik, Isu, Tujuan, dan Rumusan Masalah

- **kesepadanan** (*equivalence*) (Catford 1965; Kenny 2001) — konsep kunci dalam terjemahan
- Hubungan antara BSU & BT untuk memandang BT sebagai terjemahan BSU



Latar Belakang (3)

Topik, **Isu**, Tujuan, dan Rumusan Masalah

Kesepadanan (dalam konteks terjemahan komparatif)



Tipe dan Derajat
kesepadanan yang
ditemukan antara
BSU & BT

Toury (dikutip dari Kenny 2001: 80)



**Apakah BT dan BSU
sepadan atau tidak?**

Latar Belakang (3)

Topik, Isu, Tujuan, dan Rumusan Masalah

Catford (1965: 30-31)

**Tipe & derajat
kesepadanan leksikal/kata**

Probabilitas

Data teks melimpah

**Norma kesepadanan
unsur leksikal BSU & BT**

Sinonim ROB & STEAL



OpenSubtitles v2018

Latar Belakang (3)

Topik, Isu, Tujuan, dan Rumusan Masalah

- Apa variasi bentuk leksikal dalam sampel korpus sebagai terjemahan BI dari ROB & STEAL (R&S)?
- Bentuk leksikal mana yang secara statistik dapat dipandang sebagai norma untuk padanan R&S dalam BI?

Lihat makalah prosiding untuk (i) motivasi pemilihan ROB & STEAL, serta (ii) rincian metodologi

Data, Salindia/Slides, Grafik Statistik, & Kode R terbuka untuk analisis statistik:

<https://github.com/gederajeg/rob-steal-parallel-corpora> OR <https://doi.org/10.17605/OSF.IO/Y6ESA>

Hasil & Pembahasan

Kelas kata terjemahan verba ROB & STEAL

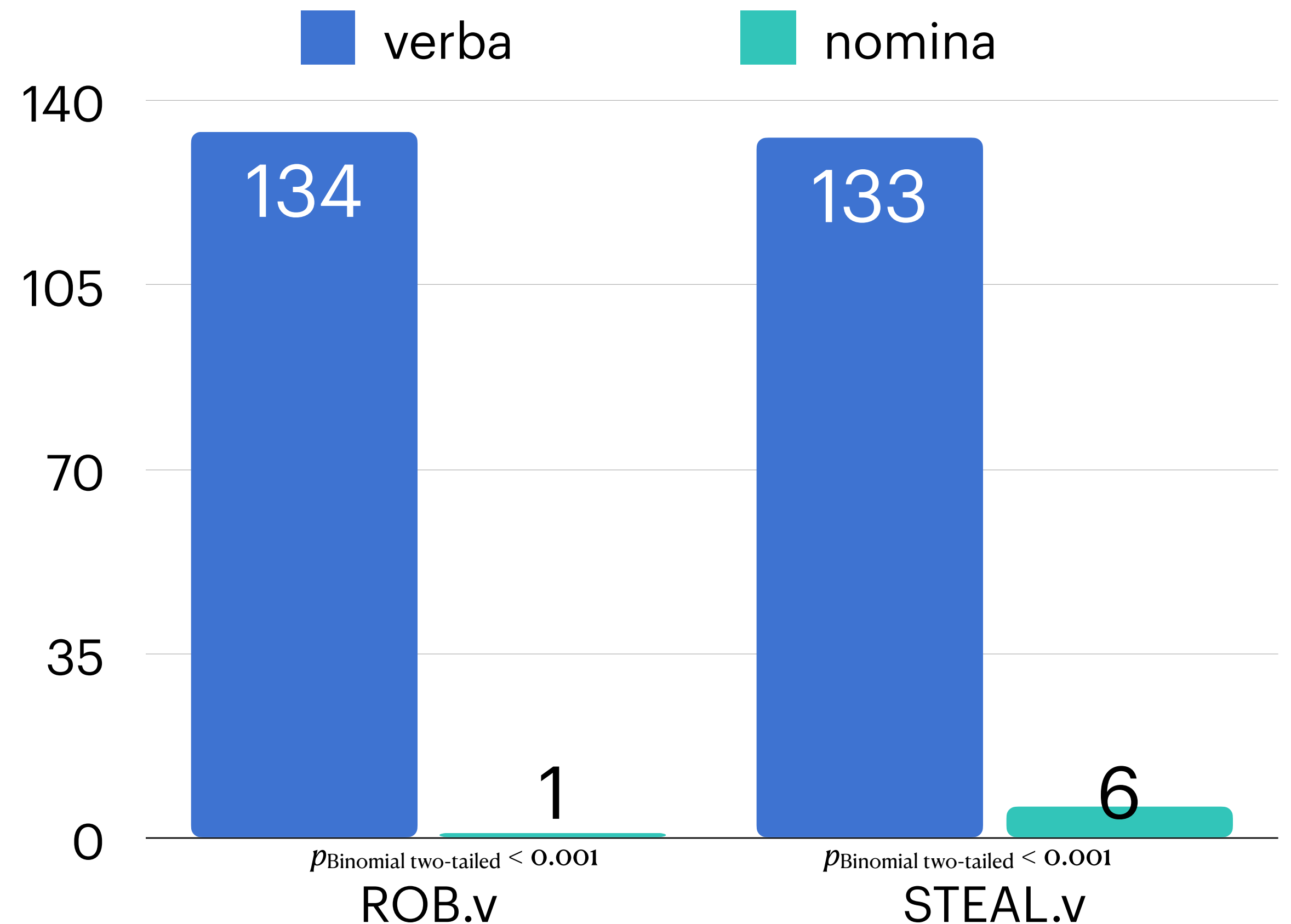
150 sampel acak ROB+150 terjemahan paralel BI

135 butir data relevan ROB sebagai verba

150 sampel acak STEAL+150 terjemahan paralel BI

139 butir data relevan STEAL sebagai verba

- **Derajat kesepadanan yang sangat tinggi pada tataran kelas kata untuk R&S**
- **Probabilitas R&S.v diterjemahkan juga sebagai verba dalam BI melebihi 90% ($p_{\text{Binomial}} < 0.001$)**



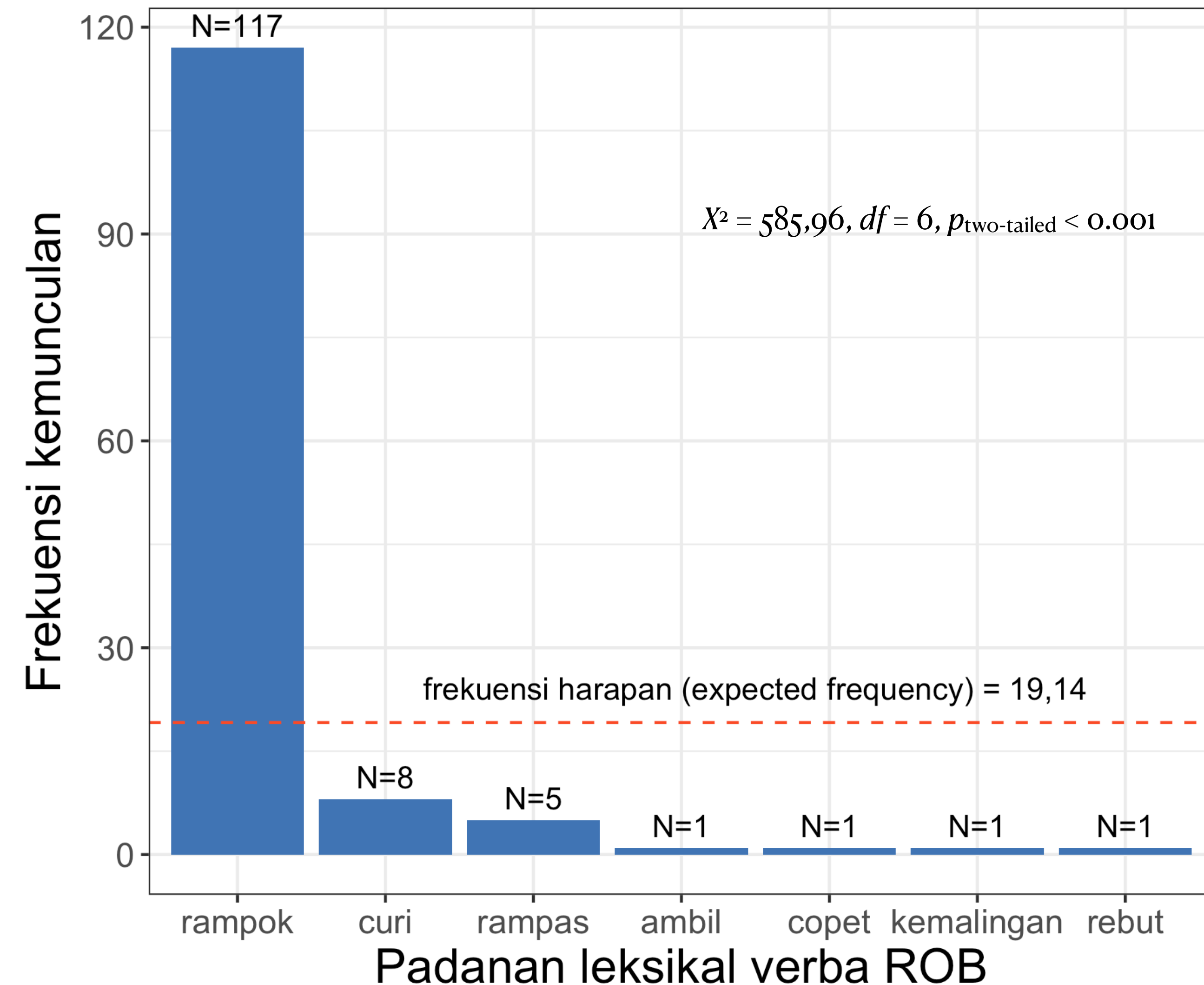
Bentuk leksikal terjemahan verba ROB & STEAL

Data untuk ROB

- Beragam variasi leksikal: REBUT, CURI, RAMPAS, RAMPOK, AMBIL, COPET, KEMALINGAN

Bentuk leksikal terjemahan verba ROB & STEAL

Data untuk ROB



- Beragam variasi leksikal: REBUT, CURI, RAMPAS, RAMPOK, AMBIL, COPET, KEMALINGAN
- Norma: **Lema RAMPOK.v** (*merampok* [85], *dirampok* [28], *rampok* [2], *ngerampok* [1], & *kerampokan* [1])
- Probabilitas RAMPOK (vs. lainnya): **0.87 (87%)**

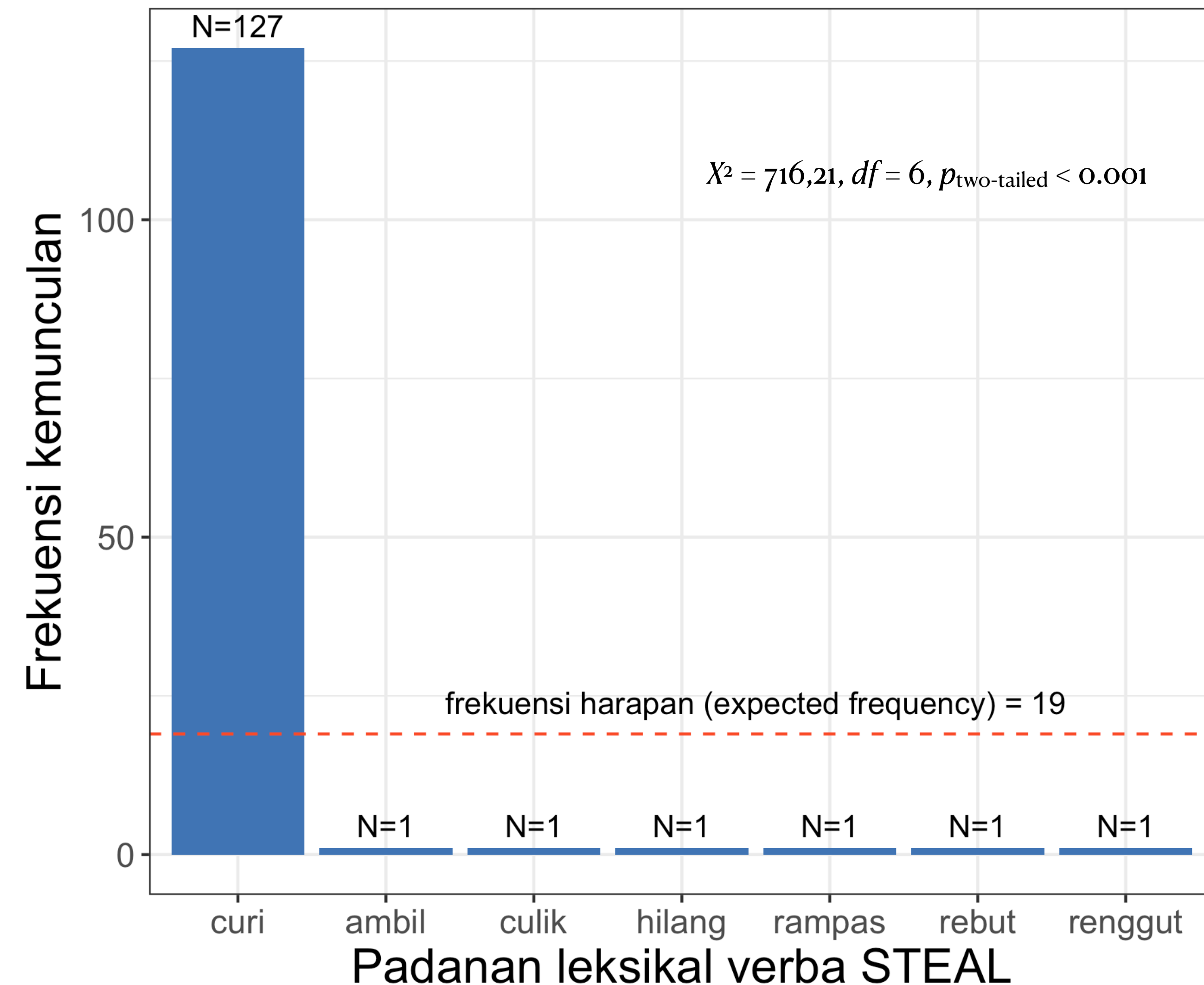
Bentuk leksikal terjemahan verba ROB & STEAL

Data untuk STEAL

- Beragam variasi leksikal: **AMBIL, REBUT, CULIK, RENGGUT, HILANG, CURI, RAMPAS**

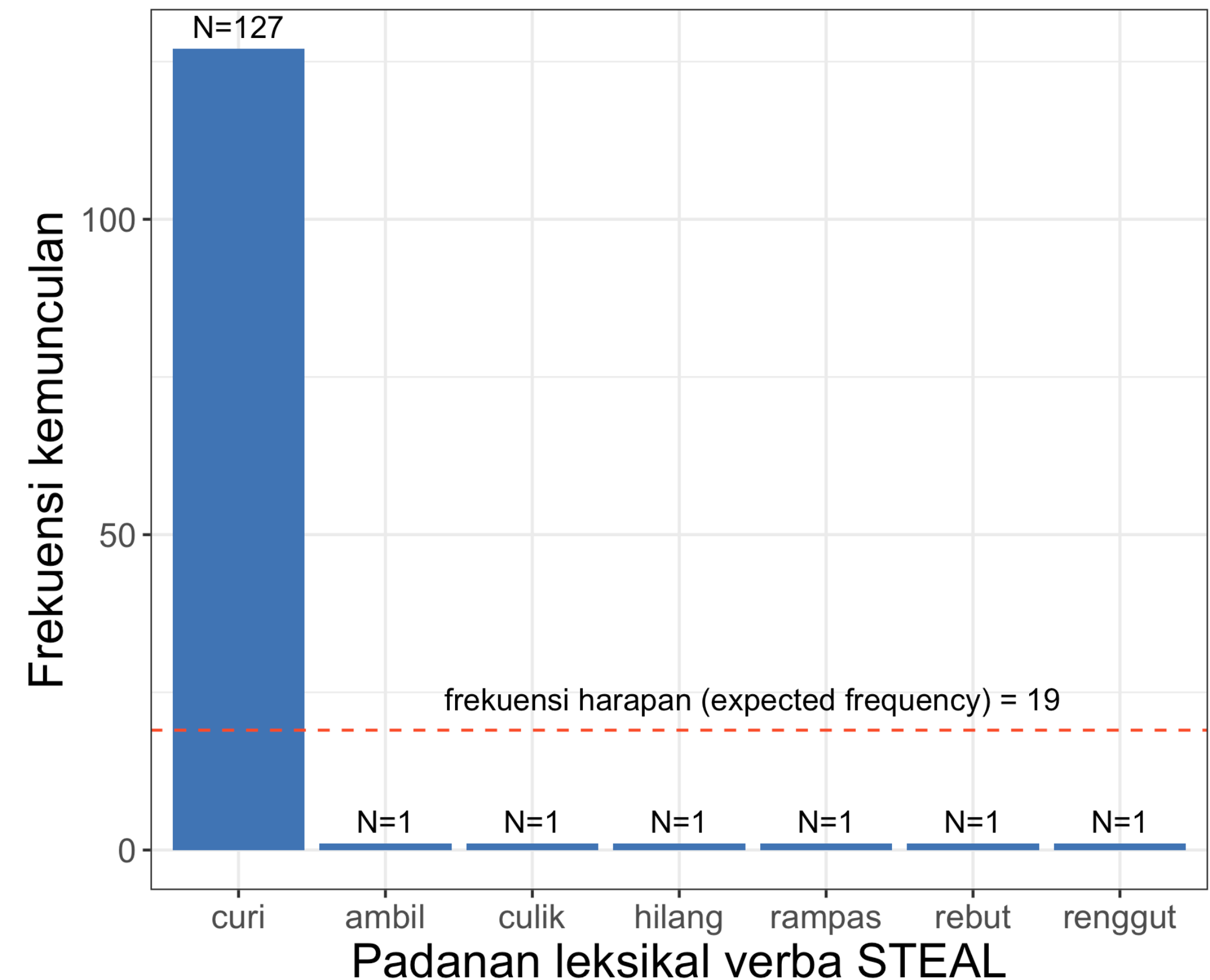
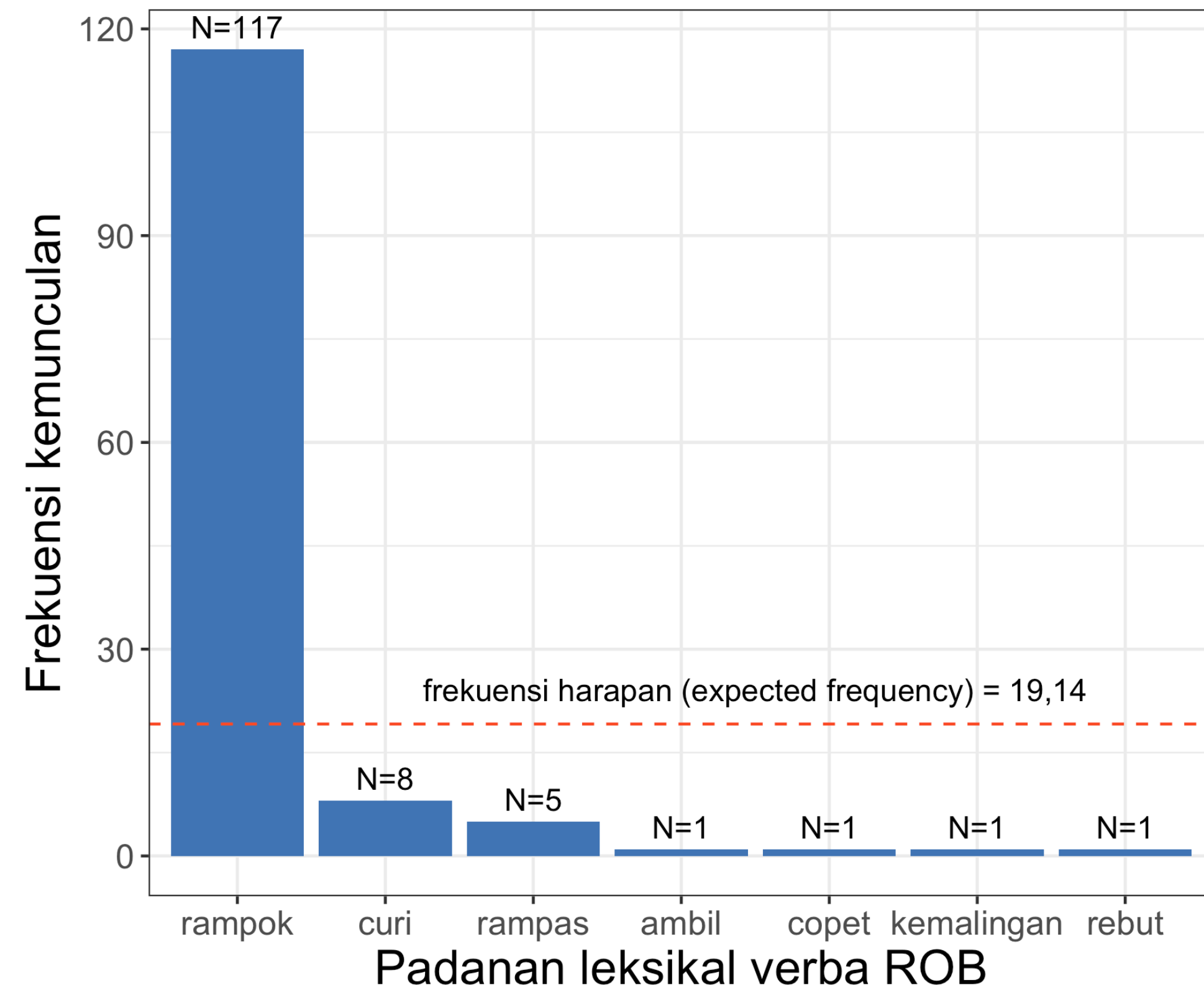
Bentuk leksikal terjemahan verba ROB & STEAL

Data untuk STEAL



- Beragam variasi leksikal: AMBIL, REBUT, CULIK, RENGGUT, HILANG, CURI, RAMPAS
- Norma: **Lema CURI.v** (*mencuri* [102], *dicuri* [16], *curi* [9])
- Probabilitas CURI (vs. lainnya): **0.95** (**95%**)

Bentuk leksikal terjemahan verba ROB & STEAL



Pengamatan lain:

CURI (norma padanan untuk STEAL) masih dapat merujuk pada ROB (prob. 5%).
RAMPOK (norma padanan untuk ROB), sebaliknya, tidak ditemukan merujuk pada STEAL.

Penutup

- ROB & STEAL memiliki beragam tipe bentuk leksikal terjemahan BI
- Data korpus kuantitatif: pengukuran tingkat kelaziman (norma) dari bentuk leksikal tersebut
 - Norma ROB -> RAMPOK (prob = .87; 87%)
 - Norma STEAL -> CURI (prob = .95; 95%)
- CURI bisa sebagai terjemahan ROB, namun tidak sebaliknya untuk RAMPOK sebagai terjemahan STEAL (STEAL lebih spesifik secara semantis ???)
 - Apakah struktur gramatikal CURI sebagai terjemahan dari ROB sama dengan RAMPOK sebagai terjemahan dari ROB?

TERIMA KASIH

Pemanfaatan Bank-data Digital Dwibahasa dalam Kajian Terjemahan

Studi kasus padanan bahasa Indonesia untuk verba sinonim bahasa Inggris ROB & STEAL

Gede Primahadi Wijaya Rajeg  <https://orcid.org/0000-0002-2047-8621>

I Made Rajeg  <https://orcid.org/0000-0001-8989-0203>

Putu Dea Indah Kartini

I Gede Semara Dharma Putra

Prodi Sastra Inggris, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Udayana